



News from the stamp Neues vom Stempel

Jens-Erik Paul, SD4Fun Travellers

Hello, I'm piping up again. Right: It's me, the club stamp of the SD4Fun Travellers. We've just had our 4th club night, this time our stamp pads were opened in Trier-Ehrang on Sunday, July 8th.

The day before there had already been a square dance event offering a regular shuttle bus service from a car park outside of town to the dance hall. Super! Stempeline [translator's note: fictitious name of the girl who stamps friendship books] and I had decided to arrive a day before, too, in order to take our time and have an unhurried look at square dancing. We always experience such a lot of stress at club nights while the others enjoy themselves. Apart from that we were looking forward to meeting some colleagues. But it was strange; we didn't see a club stamp at this "birthday dance" of the Mosel-Valley-Dancers. Hasn't the club got one? Or is it that these special dances are only attended by dancers who have got all the stamps? Anyway: How many colleagues do my dear Stempeline and I have? Perhaps you can enlighten us; for further information see below. There was also a registration: outside in the sun but nevertheless sheltered. I booked that place immediately as our working place for the next day. The other rooms were very nice, too. A large dancing hall, a separate room for the general meeting the following day – everything had been excellently organized by Iris Dünnwald and "her" club.

And then the next day – was OUR day! It actually started with me being again not being allowed to take part in the general meeting! What cheek! Considering that I'm the most important person in the club! That's why the meeting took much longer than planned. If I had been there it would have been over much faster, I'm certain. Surprisingly enough that dog Oscar was allowed to be present – and he immediately occupied a board member's post with his paws: Now he

Hallo, ich melde mich wieder zu Wort. Genau: ich, der Clubstempel der SD4Fun Travellers. Wir hatten gerade unseren immerhin schon 4. Clubabend, diesmal wurden unsere Stempelkissen am Sonntag, 8. Juli in Trier-Ehrang aufgeklappt.

Dort war am Tag vorher schon eine Square-Dance-Veranstaltung, bei dem es sogar einen ständigen Bus-Shuttle von einem Parkplatz außerhalb zum Tanzort gab. Super! Stempeline und ich hatten uns gedacht, dann wir reisen auch wir einen Tag vorher an, um uns Square Dance auch mal ganz in Ruhe anzuschauen. Bei den Clubabenden haben wir ja immer so viel Stress, während die anderen Spaß haben. Außerdem haben wir uns schon gefreut, Kollegen zu treffen. Aber es war komisch, bei diesem "Birthday-Dance" der Mosel-Valley-Dancers sahen wir gar keinen Clubstempel. Hat der Club keinen? Oder treffen sich auf solchen „Specials“ nur die Tänzer, die schon alle Stempel haben? Überhaupt: Wie viele Kollegen mögen meine liebe Stempeline und ich wohl haben? Vielleicht könnt Ihr uns ja aufklären, näheres weiter unten. Eine Registration gab es da auch: draußen in der Sonne, aber trotzdem geschützt. Den Platz habe ich dann gleich für den nächsten Tag auch als unseren Arbeitsplatz gebucht. Auch die anderen Räumlichkeiten waren richtig schön. Ein großer Raum zum Tanzen, ein extra Raum für die MV am nächsten Tag – alles super vorbereitet von Iris Dünnwald und „ihrem“ Club.

Überhaupt: der nächste Tag – UNSER Tag! Es ging ja schon damit los, dass ich erneut NICHT an der Mitgliederversammlung teilnehmen durfte! Frechheit! Ich bin doch die wichtigste Person überhaupt im Club! Darum haben die auch viel länger getagt, als geplant. Wäre ich dabei gewesen, wäre das alles viel schneller gelaufen, da bin ich sicher. Spannenderweise durfte Hund Oscar dabei sein – und hat sich auch gleich ein Boardamt unter die Pfoten gerissen: Er ist jetzt der Hund vom Secretary,

belongs to the secretary, that is to Hermann Müller. We also have a new vice president: Sebastian "Wastl" Koopmann. Apart from that the board hasn't changed.

Due to the delay at the beginning my fair colleague and I really had to do piece-work. We took turns as follows: First I stamped quite a lot of friendship books of men (with my blue ink), then I needed a break and poor Stempeline stamped the ladies' books with red ink. After that we changed places. We didn't count at all how many friendship books we stamped – and whether it was she or I who stamped more. Where on earth do all these new dancers come from? Is there really such a lot of you? Please do write to me so that I may get an idea of how many friendship books there are in which my stamp (or Stempeline's stamp) is still missing and is being missed. You can contact me at stempel@sd4fun-travellers.de. There were around 100 dancers altogether who visited us. The board, the club dancers and I would like to thank you very much for visiting us.

Every now and again at club nights I meet callers on stage whom I already know, but also new ones. This time I recognized Elke Ferchland, Jürgen R. Weissenborn and Michael Strauß (here called "MC" – no idea what that means.) The two men were even honored for their thirty-year ECTA membership. The guest caller Kevin Brown was new to me. All four of them did a good job moving the dancers about and entertaining them well. Those who wanted to take a break could go outside as the weather was (mostly) quite fine.

This time my darling Stempeline and I will only go on a short holiday (compared to our last one), because on Sunday, 14 October 2012, from 2 p.m. on, we'll be ready for "stamp-off", this time in Dillingen an der Donau (Danube). If you want to know our next stops then have a look at our homepage – or write to me.

Well, and NOW we'll enjoy our free time, just the two of us :)

translation: Helmut Reitz

und das wiederum ist Hermann Müller. Auch einen neuen Vizepräsidenten haben wir: Sebastian „Wastl“ Koopmann. Ansonsten hat sich im Board nichts verändert.

Durch die Verzögerungen am Anfang haben meine liebevolle Kollegin und ich wirklich im Akkord arbeiten müssen. Wir haben uns immer abgewechselt: Erst habe ich ganz viele Friendship Books von Männern gestempelt (mit meiner blauen Stempelfarbe), dann brauchte ich Pause und die arme Stempeline hat die Bücher der Frauen mit roter Farbe kennzeichnen müssen. Danach wurde getauscht. Wir haben gar nicht gezählt, wie viele es diesmal waren – und ob sie oder ich mehr gestempelt hat. Wo kommen nur diese ganzen neuen Tänzer her? Gibt es wirklich so viele von Euch? Schreibt mir doch mal, damit ich eine Ahnung davon bekomme, in wie vielen Friendshipbooks mein (oder Stempelines) Stempel noch fehlt und vermisst wird. Ihr erreicht mich unter stempel@sd4fun-travellers.de. Insgesamt haben uns wieder um die 100 Tänzer besucht. Vielen Dank dafür von mir, dem Board und allen Tänzern.

Immer wieder erlebe ich bei diesen Clubabenden mir schon bekannte Caller auf der Bühne, aber auch neue. So erkannte ich diesmal Elke Ferchland, Jürgen R. Weissenborn und Michael Strauß (der diesmal „MC“ genannt wurde - keine Ahnung, was das ist) wieder. Die beiden Männer wurden sogar noch geehrt für 30 Jahre ECTA-Mitgliedschaft. Der Gastcaller Kevin Brown war mir neu. Alle vier haben einen guten Job gemacht, die Tänzer richtig gut bewegt und unterhalten. Wer Pause machen wollte, konnte sich wieder schön nach draußen setzen, denn das Wetter war (meistens) richtig gut.

Mein Schatz Stempeline und ich machen diesmal nur einen Kurzurlaub (im Vergleich zum letzten). Denn schon am Sonntag, den 14. Oktober 2012 ab 14 Uhr, sind wir wieder startklar zum Stempeln, diesmal in Dillingen an der Donau. Welche Stationen wir danach einlegen, erfahrt ihr auf unserer Homepage – oder ihr schreibt mir.

So, und NUN genießen wir die freie Zeit zu zweit :)